

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

La terminologie répertoriée dans le mini-lexique, à l'exception des termes tirés de la *Loi de 1985 sur le divorce*, peut varier selon les provinces et territoires. Se reporter également au *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271) [<http://www.btb.qc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>].

- A -	
<b>abandon</b> (n. m.)	<b>desertion</b>
<b>absolution</b> (n. f.); <b>pardon</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>condonation</b> <sup>DA</sup>
<b>accord de séparation</b> (n. m.); <b>entente de séparation</b> (n. f.)	<b>separation agreement</b>
<b>accorder un divorce</b> <sup>LD</sup> (v.)	<b>grant a divorce, to</b> <sup>DA</sup>
<b>action en divorce</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>instance de divorce</b> (n. f.); <b>procédure de divorce</b> (n. f.)	<b>action for divorce;</b> <b>divorce action;</b> <b>divorce proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>action en divorce non contestée</b> (n. f.); <b>instance de divorce non contestée</b> (n. f.); <b>procédure de divorce non contestée</b> (n. f.)	<b>undefended action for divorce;</b> <b>undefended divorce action;</b> <b>undefended divorce proceeding</b>
<b>action en mesures accessoires</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>corollary relief proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>action en modification</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>variation proceeding</b> <sup>DA</sup>
<b>adultère</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>adultery</b> <sup>DA</sup>
<b>aliments</b> (n. m. pl.); <b>pension alimentaire</b> (n. f.); <b>prestation alimentaire</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> convient dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>1</sup> ; <b>support</b> <sup>1</sup>
<b>aliments matrimoniaux</b> (n. m. pl.); <b>prestation alimentaire matrimoniale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>alimony;</b> <b>spousal support</b>
<b>annulation du mariage</b> (n. f.)	<b>annulment of marriage;</b> <b>nullification of marriage</b>
<b>arrangements raisonnables</b> <sup>LD</sup> (n. m.) NOTA -- pour l'entretien des enfants à charge.	<b>reasonable arrangements</b> <sup>DA</sup> NOTE -- for the support of any children of the marriage.
<b>avis juridique indépendant</b> (n. m.); <b>conseil juridique indépendant</b> (n. m.)	<b>independent legal advice</b>
<b>avocat de divorce</b> (n. m.); <b>avocate de divorce</b> (n. f.);	<b>divorce lawyer</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.)	
<b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.); <b>avocat de divorce</b> (n. m.), <b>avocate de divorce</b> (n. f.)	<b>divorce lawyer</b>
<b>avocat spécialisé en divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialisée en divorce</b> (n. f.); <b>avocat de divorce</b> (n. m.), <b>avocate de divorce</b> (n. f.); <b>avocat spécialiste du divorce</b> (n. m.), <b>avocate spécialiste du divorce</b> (n. f.)	<b>divorce lawyer</b>
- B -	
<b>BEAD</b> (sigle) <b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.)	<b>CRDP</b> (initials) <b>Central Registry of Divorce Proceedings</b>
<b>Bureau d'enregistrement des actions en divorce</b> (n. m.) <b>BEAD</b> (sigle)	<b>Central Registry of Divorce Proceedings</b>  <b>CRDP</b> (initials)
- C -	
<b>cause de divorce contestée</b> (n. f.)	<b>divorce case challenged;</b> <b>divorce case disputed</b>
<b>certificat de divorce</b> (n. m.)	<b>divorce certificate</b>
<b>cessation de la cohabitation</b> (n. f.)	<b>cessation of cohabitation</b>
<b>collusion</b> <sup>LD</sup> (n. f.) NOTA Entente secrète visant à contourner la loi ou le système judiciaire.	<b>collusion</b> <sup>DA</sup> NOTE Secret agreement to evade the law or the judicial system.
<b>conciliateur</b> (n. m.), <b>conciliatrice</b> (n. f.)	<b>conciliator</b>
<b>conjoint</b> (n. m.), <b>conjointe</b> (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.	<b>spouse</b> <sup>2</sup> NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>conjoint à charge</b> (n. m.), <b>conjointe à charge</b> (n. f.)	<b>dependent spouse</b> <sup>1</sup>  NOTE Orthographic variant: <i>dependant spouse</i> .
<b>conjoint dont on est séparé</b> (n. m.), <b>conjointe dont on est séparé</b> (n. f.)	<b>estranged spouse</b> <sup>1</sup>
<b>conjoint séparé</b> (n. m.), <b>conjointe séparée</b> (n. f.)	<b>separated spouse</b> <sup>1</sup>
<b>conseil juridique indépendant</b> (n. m.); <b>avis juridique indépendant</b> (n. m.)	<b>independent legal advice</b>
<b>conseiller conjugal</b> (n. m.), <b>conseillère conjugale</b> (n. f.); <b>conseiller matrimonial</b> (n. m.), <b>conseillère matrimoniale</b> (n. f.)	<b>marriage counsellor</b>
<b>conseiller matrimonial</b> (n. m.), <b>conseillère matrimoniale</b> (n. f.); <b>conseiller conjugal</b> (n. m.), <b>conseillère conjugale</b> (n. f.)	<b>marriage counsellor</b>
<b>consommation du mariage</b> (n. f.)	<b>consummation of the marriage</b>
<b>contrat de mariage</b> (n. m.)	<b>marriage contract</b>
<b>contrat familial</b> (n. m.)	<b>domestic contract</b>
<b>contrat préuptial</b> (n. m.)	<b>prenuptial agreement</b>
<b>convention matrimoniale</b> (n. f.)	<b>marital agreement</b>
<b>couple marié</b> (n. m.)	<b>married couple</b>
<b>cruauté mentale</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>mental cruelty</b> <sup>DA</sup> ; <b>moral cruelty</b>
<b>cruauté physique</b> (n. f.)	<b>physical cruelty</b>
- D -	
<b>demande conjointe en divorce</b> (n. f.)	<b>joint application for divorce</b>
<b>demande de divorce</b> (n. f.); <b>demande en divorce</b> (n. f.); <b>requête en divorce</b> (n. f.)	<b>application for divorce;</b> <b>divorce petition;</b> <b>petition for divorce</b>
<b>demande en divorce</b> (n. f.); <b>requête en divorce</b> (n. f.); <b>demande de divorce</b> (n. f.)	<b>application for divorce;</b> <b>divorce petition;</b> <b>petition for divorce</b>
<b>dépendance financière</b> (n. f.)	<b>financial dependence</b>
<b>déposer une action en divorce</b> (loc. verbale);	<b>file an action for divorce, to;</b> <b>file divorce proceeding, to</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>introduire une action en divorce</b> (loc. verbale)	
<b>déposer une action en garde d'enfant</b> (loc. verbale); <b>introduire une action en garde d'enfant</b> (loc. verbale)	<b>file an action for child custody, to</b>
<b>déposer une action en mesures accessoires</b> (loc. verbale); <b>introduire une action en mesures accessoires</b> (loc. verbale)	<b>file an action for corollary relief, to</b>
<b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale)	<b>file a divorce petition, to</b>
<b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale)	<b>file a divorce petition, to</b>
<b>déposer une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande en divorce</b>	<b>file a divorce petition, to</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

(loc. verbale); <b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale)	
<b>dissolution du mariage</b> (n. f.)	<b>dissolution of marriage;</b> <b>marital dissolution;</b> <b>marriage dissolution</b>
<b>divorce à l'amiable</b> (n. m.)	<b>amicable divorce</b>
<b>divorce accordé</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>divorce prononcé</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>divorce granted</b> <sup>DA</sup>
<b>divorce contentieux</b> (n. m.); <b>divorce contesté</b> (n. m.)	<b>contested divorce</b>
<b>divorce contesté</b> (n. m.); <b>divorce contentieux</b> (n. m.)	<b>contested divorce</b>
<b>divorce définitif</b> (n. m.)	<b>finalized divorce</b>
<b>divorce étranger</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>foreign divorce</b> <sup>DA</sup>
<b>divorce non contesté</b> (n. m.)	<b>uncontested divorce</b>
<b>divorce pour faute</b> (n. m.)	<b>fault-based divorce;</b> <b>fault divorce</b>
<b>divorce prononcé</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>divorce accordé</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>divorce granted</b> <sup>DA</sup>
<b>divorce sans égard à la faute</b> (n. m.); <b>divorce sans faute</b> (n. m.)	<b>faultless divorce;</b> <b>no-fault based divorce;</b> <b>no-fault divorce;</b> <b>non-fault based divorce;</b> <b>non-fault divorce</b>
<b>divorce sans faute</b> (n. m.); <b>divorce sans égard à la faute</b> (n. m.)	<b>faultless divorce;</b> <b>no-fault based divorce;</b> <b>no-fault divorce;</b> <b>non-fault based divorce;</b> <b>non-fault divorce</b>
<b>divorcer</b> (v.)	<b>divorce, to</b>
<b>domicile</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>domicile</b> <sup>DA</sup>
<b>droit à la prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>droit aux aliments</b> (n. m.) NOTA <i>Le terme <b>droit à la pension</b></i>	<b>entitlement to support</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<i>alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	
<b>droit aux aliments</b> (n. m.); <b>droit à la prestation alimentaire</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>droit à la pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>entitlement to support</b>
<b>droit de la famille</b> (n. m.); <b>droit familial</b> (n. m.)	<b>family law</b>
<b>droit familial</b> (n. m.); <b>droit de la famille</b> (n. m.)	<b>family law</b>
- E -	
<b>échec du mariage</b> <sup>LD</sup> (n. m.)  NOTA Accorder le divorce pour cause d'--.	<b>breakdown of marriage</b> <sup>DA</sup> ; <b>breakdown of the marital relationship</b> ; <b>marital breakdown</b> ; <b>marriage breakdown</b> NOTE To grant the divorce on the ground that there has been a --.
<b>effets du divorce</b> (n. m.)	<b>effects of divorce</b>
<b>en instance de divorce</b> (loc. verbale)	<b>waiting for a divorce</b>
<b>enfant à charge</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>child of the marriage</b> <sup>DA</sup> ; <b>dependent child</b> NOTE Orthographic variant: <i>dependant child</i> .
<b>entente de séparation</b> (n. f.); <b>accord de séparation</b> (n. m.)	<b>separation agreement</b>
<b>entretien</b> (n. m.)	<b>maintenance</b> <sup>2</sup> ; <b>support</b> <sup>2</sup>
<b>époux</b> <sup>LD</sup> (n. m.), <b>épouse</b> (n. f.) NOTA Une personne mariée.	<b>spouse</b> <sup>1 DA</sup> NOTE A married person.
<b>époux à charge</b> (n. m.), <b>épouse à charge</b> (n. f.)	<b>dependent spouse</b> <sup>2</sup>  NOTE Orthographic variant: <i>dependant spouse</i> .
<b>époux dont on est séparé</b> (n. m.), <b>épouse dont on est séparé</b> (n. f.)	<b>estranged spouse</b> <sup>2</sup>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>époux séparé</b> (n. m.), <b>épouse séparée</b> (n. f.)	<b>separated spouse</b> <sup>2</sup>
<b>état familial</b> (n. m.); <b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>situation de famille</b> (n. f.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup> ; <b>matrimonial status</b>
<b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>situation de famille</b> (n. f.); <b>état familial</b> (n. m.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup> ; <b>matrimonial status</b>
<b>ex-conjoint</b> (n. m.), <b>ex-conjointe</b> (n. f.)	<b>former spouse</b> <sup>1</sup>
<b>ex-époux</b> (n. m.) <sup>LD</sup> , <b>ex-épouse</b> (n. f.)	<b>former spouse</b> <sup>2 DA</sup>
- F -	
<b>faute conjugale</b> (n. f.); <b>faute du conjoint</b> (n. f.), <b>faute de la conjointe</b> (n. f.)	<b>conjugal misconduct</b> ; <b>conjugal offence</b> ; <b>spousal fault</b> ; <b>spousal misconduct</b>
<b>faute du conjoint</b> (n. f.), <b>faute de la conjointe</b> (n. f.); <b>faute conjugale</b> (n. f.)	<b>conjugal misconduct</b> ; <b>conjugal offence</b> ; <b>spousal fault</b> ; <b>spousal misconduct</b>
<b>femme</b> (n. f.)	<b>wife</b>
<b>femme abandonnée</b> (n. f.)	<b>deserted wife</b>
<b>foyer conjugal</b> (n. m.); <b>foyer matrimonial</b> (n. m.)	<b>marital home</b> ; <b>matrimonial home</b>
<b>foyer matrimonial</b> (n. m.); <b>foyer conjugal</b> (n. m.)	<b>marital home</b> ; <b>matrimonial home</b>
- G -	
<b>garde</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>custody</b> <sup>DA</sup>
- H -	
- I -	
<b>indépendance financière</b> (n. f.)	<b>financial independence</b>
<b>instance de divorce</b> (n. f.); <b>procédure de divorce</b> (n. f.); <b>action en divorce</b> (n. f.)	<b>action for divorce</b> ; <b>divorce action</b> ; <b>divorce proceeding</b>
<b>instance de divorce non contestée</b> (n. f.); <b>procédure de divorce non contestée</b>	<b>undefended action for divorce</b> ; <b>undefended divorce action</b> ;



## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

(n. f.); <b>action en divorce non contestée</b> (n. f.)	<b>undefended divorce proceeding</b>
<b>intimé</b> (n. m.), <b>intimée</b> (n. f.) NOTA <i>La Loi de 1985 sur le divorce</i> emploie le terme <i>défendeur</i> aux articles 18 et 19.	<b>respondent</b> <sup>DA</sup>
<b>introduire une action en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une action en divorce</b> (loc. verbale)	<b>file an action for divorce, to;</b> <b>file divorce proceeding, to</b>
<b>introduire une action en garde d'enfant</b> (loc. verbale); <b>déposer une action en garde d'enfant</b> (loc. verbale)	<b>file an action for child custody, to</b>
<b>introduire une action en mesures accessoires</b> (loc. verbale); <b>déposer une action en mesures accessoires</b> (loc. verbale)	<b>file an action for corollary relief, to</b>
<b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une requête en divorce</b> (loc. verbale)	<b>file a divorce petition, to</b>
<b>introduire une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une requête en divorce</b>	<b>file a divorce petition, to</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

(loc. verbale); <b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale)	
<b>introduire une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une demande en divorce</b> (loc. verbale); <b>déposer une requête en divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande de divorce</b> (loc. verbale); <b>introduire une demande en divorce</b> (loc. verbale)	<b>file a divorce petition, to</b>
- J -	
<b>jugement conditionnel</b> (n. m.)	<b>decree nisi;</b> <b>judgment nisi</b> NOTE Orthographic variant: <i>judgement nisi.</i>
<b>jugement de divorce</b> (n. m.)	<b>decree of divorce;</b> <b>divorce decree;</b> <b>divorce judgment;</b> <b>judgment for divorce;</b> <b>judgment of divorce</b> NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement, judgement for divorce, judgement of divorce.</i>
<b>jugement irrévocable</b> (n. m.)	<b>decree absolute;</b> <b>judgment absolute</b> NOTE Orthographic variant: <i>judgement absolute.</i>
<b>jugement irrévocable de divorce</b> (n. m.)	<b>decree absolute of divorce;</b> <b>divorce decree absolute;</b> <b>divorce judgment absolute;</b> <b>judgment absolute of divorce</b> NOTE Orthographic variants: <i>divorce judgement absolute; judgement absolute</i>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

	<i>of divorce.</i>
- K -	
- L -	
<b>lien conjugal</b> (n. m.); <b>lien du mariage</b> (n. m.)	<b>marriage bond</b> ; <b>marriage tie</b>
<b>lien du mariage</b> (n. m.); <b>lien conjugal</b> (n. m.)	<b>marriage bond</b> ; <b>marriage tie</b>
<b>liens du mariage</b> (n. m. pl.) NOTA Dans les --.	<b>wedlock</b> NOTE In --.
<b>lieu de résidence</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>place of abode</b> ; <b>place of residence</b> <sup>DA</sup>
<b>litige matrimonial</b> (n. m.)	<b>matrimonial dispute</b>
<b>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</b> (n. f.)	<b>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</b>
<b>Loi de 1985 sur le divorce</b> (n. f.) NOTA Loi qui a succédé à l'ancienne <i>Loi sur le divorce.</i>	<b>Divorce Act, 1985</b> NOTE Current successor to the <i>Divorce Act.</i>
<b>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</b> (n. f.)	<b>Marriage (Prohibited Degrees) Act</b>
- M -	
<b>maintien de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>continuation of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>mari</b> (n. m.)	<b>husband</b>
<b>mariage civil</b> (n. m.)	<b>civil marriage</b>
<b>mariage religieux</b> (n. m.)	<b>religious marriage</b>
<b>mauvais traitements</b> (n. m. pl.); <b>séVICES</b> (n. m. pl.); <b>violence physique</b> (n. f.)	<b>physical abuse</b> ; <b>physical violence</b>
<b>médiateur familial</b> (n. m.), <b>médiatrice familiale</b> (n. f.)	<b>family mediator</b>
<b>mesure accessoire</b> <sup>LD</sup> (n. f.)  NOTA Les mesures accessoires peuvent concerner la pension alimentaire, le droit de garde, le droit d'accès, etc. En français, chaque mesure accessoire est distincte,	<b>ancillary relief</b> ; <b>corollary relief</b> <sup>DA</sup> ; <b>incidental relief</b> NOTE It may concern support payments, custody, access, and so on. One corollary relief may include another relief.

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

d'où le caractère dénombrable des mesures.	
<b>monogamie</b> (n. f.)	<b>monogamy</b>
<b>motif de divorce</b> (n. m.)	<b>divorce ground;</b> <b>ground for divorce;</b> <b>ground of divorce;</b> <b>grounds for divorce;</b> <b>grounds of divorce</b>
- N -	
<b>nom de personne mariée</b> (n. m.)	<b>married name</b>
- O -	
<b>obtenir un divorce</b> (v.)	<b>get a divorce, to</b>
<b>occupation du foyer conjugal</b> (n. f.)	<b>occupation of marital home;</b> <b>occupation of matrimonial home</b>
<b>ordonnance alimentaire</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>maintenance order;</b> <b>support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire pour enfant</b> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> (n. f.)	<b>order for child maintenance;</b> <b>order for child support;</b> <b>order of child maintenance;</b> <b>order of child support;</b> <b>child maintenance order;</b> <b>child support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>ordonnance alimentaire au profit d'une épouse</b> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien matrimonial</b> (n. f.)	<b>spousal support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance alimentaire pour enfant</b> (n. f.); <b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>order for child maintenance;</b> <b>order for child support;</b> <b>order of child maintenance;</b> <b>order of child support;</b> <b>child maintenance order;</b> <b>child support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance d'entretien d'enfant</b> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un enfant</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire pour enfant</b>	<b>order for child maintenance;</b> <b>order for child support;</b> <b>order of child maintenance;</b> <b>order of child support;</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

(n. f.)	<b>child maintenance order; child support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance d'entretien matrimonial</b> (n. f.); <b>ordonnance alimentaire au profit d'un époux</b> <sup>LD</sup> (n. f.), <b>ordonnance alimentaire au profit d'une épouse</b> (n. f.)	<b>spousal support order</b> <sup>DA</sup>
<b>ordonnance modificative</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>variation order</b> <sup>DA</sup>
- P -	
<b>paiement alimentaire</b> (n. m.); <b>versement d'aliments</b> (n. m.); <b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance payment; support payment</b>
<b>paiement alimentaire sous forme forfaitaire</b> (n. m.)	<b>lump sum maintenance payment; lump sum payment of maintenance; lumps sum payment of support; lump sum support payment; payment of maintenance as a lump sum</b>
<b>pardon</b> <sup>LD</sup> (n. m.); <b>absolution</b> (n. f.)	<b>condonation</b> <sup>DA</sup>
<b>partage égal de l'avoir familial</b> (n. m.); <b>partage égal du patrimoine familial</b> (n. m.)	<b>equal division of family assets</b>
<b>partage égal du patrimoine familial</b> (n. m.); <b>partage égal de l'avoir familial</b> (n. m.)	<b>equal division of family assets</b>
<b>pension alimentaire</b> (n. f.); <b>prestation alimentaire</b> (n. f.); <b>aliments</b> (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> convient dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>1</sup> ; <b>support</b> <sup>1</sup>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>période de résidence</b> (n. f.)	<b>residence days</b>
<b>personne à charge</b> (n. f.)	<b>dependant</b> (n.) NOTE Orthographic variant: <i>dependent</i> .
<b>prestation alimentaire</b> (n. f.); <b>aliments</b> (n. m. pl.); <b>pension alimentaire</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire</i> convient dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance</b> <sup>1</sup> ; <b>support</b> <sup>1</sup>
<b>prestation alimentaire matrimoniale</b> (n. f.); <b>aliments matrimoniaux</b> (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>pension alimentaire matrimoniale</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>alimony</b> ; <b>spousal support</b>
<b>problème conjugal</b> (n. m.)	<b>marital problem</b>
<b>procédure de divorce</b> (n. f.); <b>action en divorce</b> (n. f.); <b>instance de divorce</b> (n. f.)	<b>action for divorce</b> ; <b>divorce action</b> ; <b>divorce proceeding</b>
<b>procédure de divorce non contestée</b> (n. f.); <b>action en divorce non contestée</b> (n. f.); <b>instance de divorce non contestée</b> (n. f.)	<b>undefended action for divorce</b> ; <b>undefended divorce action</b> ; <b>undefended divorce proceeding</b>
<b>prononcé du divorce</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>granting of the divorce</b> <sup>DA</sup>
- Q -	
- R -	
<b>réconciliation</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>reconciliation</b> <sup>DA</sup>
<b>reprise de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. f.); <b>reprise de la vie commune</b> (n. f.)	<b>resumption of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>reprise de la vie commune</b> (n. f.); <b>reprise de la cohabitation</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>resumption of cohabitation</b> <sup>DA</sup>
<b>requérant</b> (n. m.), <b>requérante</b> (n. f.)	<b>petitioner</b>
<b>requête en divorce</b> (n. f.); <b>demande de divorce</b> (n. f.); <b>demande en divorce</b> (n. f.)	<b>application for divorce</b> ; <b>divorce petition</b> ; <b>petition for divorce</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<b>requête non contestée</b> (n. f.)	<b>uncontested petition</b>
<b>résidence</b> <sup>LD</sup> (n. f.)	<b>abode;</b> <b>residence</b> <sup>DA</sup>
<b>résidence habituelle</b> (n. f.)	<b>habitual residence</b>
<b>rupture nette</b> (n. f.)	<b>clean break</b>
- S -	
<b>séparation</b> <sup>LD</sup> (n. f.) NOTA -- des époux pendant un an avant le prononcé du divorce.	<b>separation</b> <sup>DA</sup> NOTE -- of the spouses for a year before a divorce is granted.
<b>service de consultation matrimoniale</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>marriage counselling facility</b> <sup>DA</sup>
<b>service de médiation</b> (n. m.)	<b>mediation service</b>
<b>sévices</b> (n. m. pl.); <b>violence physique</b> (n. f.); <b>mauvais traitements</b> (n. m. pl.)	<b>physical abuse;</b> <b>physical violence</b>
<b>situation de famille</b> (n. f.); <b>état familial</b> (n. m.); <b>état matrimonial</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>marital status</b> <sup>DA</sup> ; <b>matrimonial status</b>
<b>soutien financier</b> (n. m.)	<b>financial relief</b>
<b>subvenir à ses propres besoins</b> (loc. verbale)	<b>provide for oneself, to</b>
- T -	
<b>tribunal compétent</b> <sup>LD</sup> (n. m.)	<b>court of competent jurisdiction</b> <sup>DA</sup>
<b>tribunal de la famille</b> (n. m.)	<b>family court</b>
<b>tribunal familial unifié</b> (n. m.); <b>tribunal unifié de la famille</b> (n. m.)	<b>unified family court</b>
<b>tribunal unifié de la famille</b> (n. m.); <b>tribunal familial unifié</b> (n. m.)	<b>unified family court</b>
- U -	
- V -	
<b>versement d'aliments</b> (n. m.); <b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>paiement alimentaire</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>versement de pension</i>	<b>maintenance payment;</b> <b>support payment</b>

## Divorce Divorce

### Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

<i>alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	
<b>versement de prestation alimentaire</b> (n. m.); <b>paiement alimentaire</b> (n. m.); <b>versement d'aliments</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>versement de pension alimentaire</i> convient aussi dans les cas où la prestation est strictement constituée de versements périodiques.	<b>maintenance payment;</b> <b>support payment</b>
<b>vie conjugale</b> (n. f.)	<b>married life</b>
<b>violence au foyer</b> (n. f.); <b>violence familiale</b> (n. f.)	<b>domestic violence</b>
<b>violence familiale</b> (n. f.); <b>violence au foyer</b> (n. f.)	<b>domestic violence</b>
<b>violence physique</b> (n. f.); <b>mauvais traitements</b> (n. m. pl.); <b>sévices</b> (n. m. pl.)	<b>physical abuse;</b> <b>physical violence</b>
<b>violence psychologique</b> (n. f.)	<b>psychological abuse</b>
<b>vivre séparé</b> (v.); <b>vivre séparément</b> <sup>LD</sup> (v.)  NOTA -- pendant au moins un an.	<b>live apart, to;</b> <b>live separate and apart, to</b> <sup>DA</sup> ; <b>live separately, to;</b> <b>live separately and apart, to</b> NOTE To live separate and apart for at least one year.
<b>vivre séparément</b> <sup>LD</sup> (v.); <b>vivre séparé</b> (v.)  NOTA -- pendant au moins un an.	<b>live apart, to;</b> <b>live separate and apart, to</b> <sup>DA</sup> ; <b>live separately, to;</b> <b>live separately and apart, to</b> NOTE To live separate and apart for at least one year.
- W -	
- X -	
- Y -	



# Divorce Divorce

## Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

<sup>DA</sup> *Divorce Act, 1985*

<sup>LD</sup> *Loi de 1985 sur le divorce.*

- Z -	

# Divorce Divorce

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en français

BRODEUR, Marie-Josée et Catherine LA ROSA. *Loi sur le divorce annotée*, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Carswell, 2004, 537 p.

PINEAU, Jean et Marie PRATTE. *La famille*, Montréal, Éditions Thémis, 2007, p. 312 et s.

TÉTRAULT, Michel. *Droit de la famille, vol. 1 : Le mariage, l'union civile et les conjoints de fait : Droits, obligations et conséquences de la rupture*, 4<sup>e</sup> éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, p. 715 et s.

### Ouvrages spécialisés en anglais

LENKINSKI, Esther L., et autres. *Halsbury's Laws of Canada: Family*, 1<sup>st</sup> ed., Markham (Ont.), LexisNexis Canada, 2010, p. 149 et s.

MACDONALD, James et Ann WILTON. *The 2012 Annotated Divorce Act*, Toronto, Carswell, 2011, 1175 p.

PAYNE, Julien D. et Marilyn A. PAYNE. *Canadian Family Law*, 4<sup>th</sup> ed., Toronto, Irwin Law, 2011, p. 174 et s.

### Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271).

[<http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf>] (Consulté le 20 août 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce*, à jour au 8 juillet 2012, [en ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Consulté le 10 août 2012).

## Divorce Divorce

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act = Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, à jour au 8 juillet 2012, [en ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-1.4.pdf>] (Consulté le 15 août 2012).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).  
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>